

Отзыв

о диссертационной работе Алдабергеновой Айым Алдабергеновны
 на тему: «Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж. Хеллера «Catch-22»)», представленной на соискание степени доктора философии (PhD) по специальности 6D020700 – Переводческое дело

Диссертация А. А. Алдабергеновой «Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж. Хеллера «Catch-22»)» выполнена на стыке нескольких гуманитарных дисциплин: в ней творчески используются актуальные для решения поставленной задачи концепции семиотики, лингвокультурологии, теории перевода, психологии художественного творчества, герменевтики, литературоведения. Исследование посвящено актуальным проблемам переводоведения: а) соотношению «адекватности» и «эквивалентности» как характеристик перевода и б) выявлению главного и второстепенного при передаче авторского замысла в процессе перевода художественного текста. При таком подходе в переводе важен не столько язык как таковой, сколько те концептуальные идеи, который переданы языковыми средствами. Справедливо полагая, что перевод литературы абсурда должен быть «субъективным», А.А. Алдабергенова детально анализирует переводческие стратегии и языковые приёмы, помогающие раскрыть авторский замысел.

Актуальность поставленных в рецензируемой работе проблем определяется 1) обращением автора к рассмотрению «дискурса эпохи», во многом определяющего выбор той или иной переводческой стратегии; 2) назревшей потребностью соединить сугубо лингвистический и культурологический подходы к практике художественного перевода; 3) стремлением автора к выяснению малоисследованных взаимоотношений между процессом перевода – и познанием, между результатом переводческой деятельности – и теми культурными ценностями, которые перевод отражает.

Несомненной представляется **новизна** данного исследования. Анализ переводов Джозефа Хеллера до сих пор не проводился, несмотря на то, что первые публикации автора появились ещё в 50-х годах двадцатого столетия, а первый из анализируемых переводов романа «Уловка-22» датируется 1961 годом. Научная новизна диссертации определяется также тщательным и научно обоснованным анализом вариантов раскрытия авторского замысла, предпринятого впервые в русле современных исследований дискурсивных практик перевода.

Автор опирается на солидную теоретическую базу – культурологические, лингвистические, литературоведческие исследования (работы В.В. Виноградова, Р.О. Якобсона, Н.С. Автономовой, И.И. Ревзина, В.Руднева, А.В. Маркова, Ю.М. Лотмана, В.А. Лукина, Г.И. Богина, С.С. Кунанбаевой, О.Д. Бурениной, Д.В. Токарева и др.).

В результате удачного соединения функционального и лингвокультурологического подходов к проблеме А.А. Алдабергеновой удалось показать коренное различие тех сверхзадач, решением которых руководствовались переводчики: в переводе М. Виленского и В. Титова роман предстает скорее как антивоенный, в переводе А. Кистяковского – как антибюрократический; первый перевод «эквивалентно-ориентированный», а второй – «рецептивно-адекватный», то есть воздействующий на читателя так же, как и исходный текст. В работе убедительно показано «выстраивание общего кода» в переводе 1988 года – кода, связывающего интенцию автора и читательское восприятие. Последовательно проводится мысль о высокой коммуникативно-эстетической эффективности именно этого переводческого опыта.

На материале интерпретаций М. Виленского, В. Титова (1967г.) и А. Кистяковского (1988г.) показана сущность перевода как лингвокультурологической и лингвокреативной социальной деятельности, определившей как вхождение, так и отторжение американского текста в современной культуре. В работе определены внешние (временная и пространственная дискурсивная практика) и внутренние условия (уровень образованности и начитанности переводчиков, среда создания текста, идеологическое видение) перевода, контекст, в котором он читался или читается, и выявлены в функциональном плане манипулятивные стратегии перевода. Каждая из переводных версий романа Дж. Хеллера «Поправка-22» отразила свою дискурсивную практику и эпоху.

Несмотря на общую высокую оценку работы, при ознакомлении с ней у нас возникли некоторые замечания.

1. В диссертации, к сожалению, есть опечатки, стилистические и грамматические ошибки. Если бы работа была более тщательно выверена, это способствовало бы более точному восприятию тех интересных и глубоких наблюдений и выводов, которые делает уважаемый автор.

2. В первой части работы, содержащей список ключевых понятий диссертации, не указаны источники приводимых автором дефиниций.

Сделанные нами замечания носят частный характер и не затрагивают концепцию исследования.

Достоверность полученных автором выводов определяется привлечением к анализу значительного количества текстовых фрагментов;

соответствием избранного автором методологического инструментария (дискурсивный, сравнительный, лингвокультурологический анализ) объекту исследования и его задачам; тщательным сопоставлением оригинального и переводного текстов в советской и позднесоветской дискурсивно-переводческой практиках.

На основании вышеизложенного считаю, что диссертационное исследование Алдабергеновой Айым Алдабергеновны на тему «Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж. Хеллера «Catch-22»)», представленное на соискание академической степени доктора философии (PhD) по специальности «6D020700 – Переводческое дело» можно рекомендовать к защите.

Доктор филологических наук (10.02.01 – Русский язык),
доцент, профессор кафедры русского языка Института филологии
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Московский педагогический государственный университет»

Екатерина Васильевна Огольцева

Контактные данные:

Тел.: 8 916 973 70 92; e-mail: tertiumcomp@mail.ru

Адрес места работы: 119991, Российская Федерация,

г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1, строение 1,

Институт филологии федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования

«Московский педагогический государственный университет»

Тел. организации: +7 (499) 246-60-11

Официальный сайт: <http://mpgu.su/>

e-mail: mail@mpgu.su



Подпись
Зам. начальника
Управления
делами

E. V. Oglyzcevoi

УДОСТОВЕРЯЮ

С. С. Яковлев

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

28.09.2022